Journal of Modern European Languages and Literature (JMEL) Volume 6 August 2016
ISSN: 978-978-48450-4-5 (Online & Print)

UNE TRADUCTION FRANCAISE D'UNE ŒUVRE LITTERAIRE DESTINEE AUX ENFANTS: *NO SUPPER FOR EZE* D'IFEOMA OKOYE

Onuko Theodora
Department of Modern European Languages,
Nnamdi Azikiwe University, Awka.
E-mail: doraonuko@hayoo.com
Phone : 07037233240

Résumé
La traduction est le véhicule qui aide le transfert des informations entre plusieurs peuples. Elle se constitue en deux champs de connaissances: la traduction littéraire et la traduction technique. Cette communication aborde essentiellement les fonctions de la traduction littéraire, surtout la littérature d'enfance. Elle révèle comment le genre oral a contribué à l'instruction des enfants et à celle de la jeunesse auparavant dans la société africaine. L'instruction se montre plus facile quand les concepts et les idéologies sont illustrés par des exemples concrets. A travers les œuvres littéraires, les enfants et les jeunes peuvent apprendre les vertus et les bonnes qualités comme l'honnêteté, la vérité, la charité, la détermination et d'autres mœurs qui enrichissent l'individu. Il devient nécessaire de traduire certains de nos textes littéraires, afin de rendre les idées qui y sont contenues, accessibles à plusieurs enfants et aux jeunes francophones. Compte tenu du manque des textes littéraires pour les enfants et les jeunes à nos jours, cette étude a l'objectif de traduire No Supper for Eze, une œuvre littéraire anglaise d'Ifeoma Okoye destinée aux enfants et aux jeunes.

Abstract
Translation is the vehicle that helps transfer information among peoples. It is in these two areas: literary translation and technical translation. This communication primarily addresses the functions of literary translation, especially in children's literature. It reveals how the oral genre contributed to the education of children and youth in the traditional African society. Education is easier when concepts and ideologies are illustrated through concrete examples. Through literary works, children and young people can learn virtues and good qualities such as honesty, truth, love, determination and other customs that enrich the individual. It becomes necessary to translate some of our literary texts, to make the ideas contained therein accessible to more children and young Francophones. Given the lack of literary texts for children and young people today, this study has the objective of translating No Supper for Eze, an English literary work for children and youth by Ifeoma Okoye.

Introduction

D'après Pratima Dave Shastri:

> *Translation builds bridges between two languages and two cultures. It is an important medium of exposing us to the world of literature. ..Translation can resolve social problems. It can bring people together, give them a different sensitivity and sensibility to*

appreciate to each other's language, culture and make them tolerant and respectful of each other's view points (3).

La traduction jouait des rôles indispensables depuis des siècles à la civilisation et dans le développement de l'humanité. La traduction de certains textes surtout la Bible et certaines grandes épiques de l'antiquité avait été entreprise avec le but de faciliter la connaissance. Sussan Bassnett Mcguire montre l'importance de la traduction quand elle révèle qu'au XIème siècle, le roi Alfred (871-899) avait fait traduire plusieurs livres latins en anglais avec le but d'aider ses citoyens à réparer leur vie ravagée par les guerres. Les Anglais avaient été traumatisés et découragés par les dégâts et les effets destructifs des invasions des Danois (49-50). Alors la traduction de certains textes écrits avait servi le roi dans la reconstruction de nouvelles valeurs pour les Anglais au cours de ces moments pénibles.

Aujourd'hui, la traduction occupe une grande place dans la transmission des connaissances humaines. Les besoins de matière en traduction deviennent de plus en plus considérables dans les échanges multinationales. La traduction devient très pertinente dans les conférences de telles co-opérations internationales que l'Organisation des Nations Unies, l'Union Européenne, l'Union Africaine, la Communauté Economique des Etats de l'Afrique de l'Ouest et d'autres afin de contourner les problèmes linguistiques. En raison du fait de la mondialisation, l'interdépendance des divers peuples de différentes cultures dans les sociétés cosmopolites s'accroît dans les affaires humaines. Elle s'avère efficace dans la création des œuvres littéraires, même celles qui sont destinées à l'enfance et aux jeunes.

Auparavant les enfants et les jeunes écoutaient les contes, les fables et les histoires de leurs parents, des vieux et des griots pendant leur repos au clair de la lune dans les villages nigérians et, même dans autres villages de l'Afrique Occidentale. Osaweminse Osa remarque que" It was actually a prevalent pastime especially where there was no electricity or other sophisticated means of leisure or entertainment. The moonlight then was a blessing which enriched the evenings when more interesting tales are told"(29) . C'était pendant cette sorte de récréation que les enfants et les jeunes apprenaient et commençaient à

apprécier leur culture et leur tradition .Ces enfants qui sont la génération de l'avenir apprennent et s'enrichissent des valeurs et des connaissances qui sont bonnes pour leur société.

Cependant, plusieurs écrivains sont d'opinion que la littérature des jeunes et des enfants sont fortes négligées. Chinua Achebe (341) Cyprian Ekwensi, Mabel Segun, Ifeoma Okoye, et Osayimwense Osa sont parmi les écrivains qui ont reconnu le besoin d'écrire pour les enfants et les jeunes. Ces écrivains ont été motivés par le but de rendre à la portée des enfants et des jeunes les textes qui sont relatifs aux faits culturels de leur société. La plupart d'enfants et des jeunes commencent à ignorer les bonnes pratiques et vertus culturelles qui étaient valorisées par leurs parents et grands-parents. Bonnes conduites telles l'honnêteté, la patience, le travail, la détermination et la charité sont en train d'être remplacées par le vol, la corruption et toutes sortes de violence dans notre société.

Cette communication réfère particulièrement à la littérature qui est destinée aux enfants et aux jeunes. La littérature d'enfance et de jeunesse se réfère à ces œuvres littéraires qui attirent, excitent et motivent les enfants et les jeunes. Onyemelukwe définit la littérature d'enfance et de jeunesse de cette manière :

> *Par la littérature d'enfance et de jeunesse nous entendons les ouvrages qui tentent ou séduisent les enfants et la jeunesse dans la mesure où ils sont doués de la capacité de les distraire et en même temps de les instruire d'histoires aussi bien émouvantes que didactiques et humoristiques. (36).*

A nos jours, les enfants et les jeunes préfèrent regarder la télévision et naviguer l'internet où ils voient des images qui ne sont guère destinées a leur instruction. Certains jeunes prennent du plaisir à regarder des films de violence et les films pornographiques. Beaucoup de jeunes s'engagent aux mauvaises conduites à cause de mauvaises influences de leurs amis et de mass media. Ifechelobi Jane soutient ces idées lorsqu'elle remarque :

Our society indeed the world at large, is on a fast lane and if African writers do not rise to the occasion to create child figures that embody the moral principles as well as the socio-cultural

mores and norms much estimated and values in our society we will soon be left with acts of violence, wickedness, sexual immorality, cheating etc (111).

On le trouve nécessaire de mettre en exergue cette succession d'idées pour aider nos lecteurs à comprendre la gravité des problèmes auxquels heurtent l'instruction et l'éducation des enfants et des jeunes dans notre société. Osayimwense Osa nous a montré qu'avant l'indépendance du Nigéria en 1960, il n'y avait guère de textes littéraires écrits d'après le contexte socioculturel nigérian. Les apprenants lisaient surtout, des livres contenant des récits et des aventures qui leur étaient étrangers. Il illustre ce point lorsqu' il remarque que :

> *literature and was left to figure out the meaning of Big Westminster Abbey, London Bridge and other things in British culture which were outside his cultural milieu (32).*

Les Fonctions De La Traduction Littéraire

Afin de résoudre ces problèmes du manque des œuvres littéraires destinées à l'enfance et aux jeunes on le trouve nécessaire de traduire certains textes de cette classe. La traduction promeut la transmission des œuvres littéraires des écrivains comme Homère, Aristote, Shakespeare, Racine, et, d'autres écrivains classiques qui avaient été mises à la portée de plusieurs peuples du monde. Elle a également animé la diffusion des pensées et des cultures de nos concitoyens de l'Afrique Occidentale tels que Chinua Achebe, le grand prix lauréat Wole Soyinka, Buchi Emecheta, Camara Laye, Mongo Beti, Sembène Ousmane, Mariama Ba, Aminata Sow Fall et d'autres dans le monde. La traduction littéraire est pertinente dans l'échange des activités socio-culturelles entre les pays de l'Afrique Occidentale et dans le monde entier. Néanmoins on trouve le traducteur littéraire devrait prendre garde aux certains pierre d'achoppements afin d'avoir un bon résultat dans son exercice.

Le texte littéraire se prête à une multiplicité d'interprétations parce que c'est un produit de l'imagination qui est né par l'élaboration de la forme. Alors, en outre son rôle du médiateur pour la

compréhension de l'œuvre, le traducteur a la responsabilité de produire dans ses destinataires, les mêmes effets émotifs que le public du départ a éprouvés auprès du texte original. Cela est une opération qui demande la créativité et la sensibilité. Elle sollicite surtout l'intelligence pour la manipulation du langage de la culture cible dans la restitution du vouloir-dire de l'écrivain. De l'œuvre littéraire Jean Delisle remarque:

> *Une œuvre d'imagination et de création recèle aussi un pouvoir d'évocation. Tout le contenu du message n'est pas explicitement formulé. Une grande portion du sens reste informulée. D'où l'importance capitale du jeu des connotations dans ce type d'écrits. Une succession de mots, le rythme des phrases, les sonorités peuvent porter une charge évocatrice que le traducteur est tenu de rendre parce que celle-ci est pertinente au message(29).*

Cela est le fait qui nécessite une connaissance encyclopédique sur des faits sociaux du pays d'origine, une étude critique des sujets du texte et, de plus justifie la liberté pour le traducteur. Il est valable, et même obligatoire qu'il s'approprie et adapte l'œuvre au goût de la nouvelle culture. Cela est ce qui va la rendre relative à ses nouveaux destinataires. C'est un acte de recréation qui demande la sensibilité et la compréhension de la culture cible, qui devrait accueillir ou rejeter l'œuvre. Fortunato Israël soutient ce point lors qu'il constate que « toute traduction doit être une recréation…(et que) la traduction et créativité doivent au contraire aller ensemble ...»(31).

L'importance du Traducteur Litteraire

Le traducteur littéraire devrait jouir d'un certain degré de liberté pour recréer et reproduire l'œuvre dans la langue d'arrivée. Lui, plus que le traducteur pragmatique devrait aller au-delà de la surface conceptuelle des mots pour faire comprendre, éprouver et ré-exprimer le vouloir-dire de l'auteur. Cette liberté lui est nécessaire pour s'approprier, adapter et recréer les situations qui aideront la compréhension de l'œuvre par les jeunes et les enfants appartenant à d'autres cultures. Le traducteur peut même ajouter des illustrations et modifier les récits du texte qui tiennent à séduire son public, c'est- à- dire dans le but

d'attirer et de retenir l'attention de ses lecteurs. On le considère libre de faire toutes les recréations qui sont relatives à l'intelligibilité du texte en question.

En justifiant ce rôle du traducteur littéraire, Israël Fortunato écrit que :

> *Le point de vue que je défendrai ici est le suivant : toute traduction est appropriation bonne ou mauvaise, et cette appropriation est autant le résultat d'une contrainte que l'affirmation d'une liberté. Le traducteur littéraire est, en quelque sorte, obligé d'être libre, plus libre peut-être que ses confrères, mais reste soumis à certaines règles pour que soit assurée la convergence entre les textes (18).*

La traduction dans le domaine littéraire dont constitue notre étude va plus loin que dans tous les autres. La créativité et l'esthétique devraient maintenir la priorité sur le contenu informatif. Le texte littéraire est toujours porteur de virtualités de sens. Même son auteur n'est pas conscient de toutes les interprétations possibles du texte. Onuko Theodora soutient ce point en remarquant qu'« Il n'y a vraiment pas de limite géographique pour l'œuvre qui est acclimatée à une autre culture étrangère' »(15).

Néanmoins, le traducteur devrait se rappeler que l'œuvre n'est pas la sienne et qu'il ne devrait pas ombrager la parole de l'auteur. Il faut rendre une traduction transparente qui maintient son statut littéraire et son caractère esthétique. De plus le thème et la structure de l'œuvre ne devraient pas être compromis. Le traducteur du texte pragmatique tend vers une reproduction exacte et la fidélité du message mais le traducteur littéraire cherche surtout à évoquer la beauté et les sentiments que l'auteur perçoit et éprouve dans ses réalités. C'est pourquoi le traducteur littéraire cherche à recréer l'œuvre avec de nouvelles expressions. Pratima Dave Shastri constate que "This makes the translator's job very complex. It is not a mechanical job but a creative one. To perform this multidimensional task the translator must have encyclopaedic knowledge, the sensitivity to understand the nuances of social situations and emotions." (5-6).

Fortunato Israël, professeur à l'Université de Paris III, partisan acharné de l'Approche interprétative, dans son livre nous élabore ses recommandations sur le sujet de la traduction littéraire au cours d'un Colloque International tenu à l'E.S.I.T. en juin 1990. .Il nous apprend que le traducteur littéraire devrait remplir le rôle d'un nouveau créateur en rapprochant non pas des mots des langues (textes)mais en établissant <<des équivalences contextuelles inédites>>, celles qui reprennent ces mêmes valeurs socio-culturelles, historiques, écologiques, affectives afférentes. Et tout ceci en faisant égard à la parole de l'auteur d'une part, à la langue d'arrivée ou au destinataire d'autre part. Du reste, pour autant une telle traduction reste pour lui, << une proposition éminemment personnelle>> (51).Il découle qu'il nous a fallu beaucoup d'initiative, soumise aux règles de ce genre afin de réaliser une bonne traduction de *NO SUPPER FOR EZE* d' Ifeoma Okoye. Voyons dans cette partie le texte original en juxtaposition de notre traduction de cette œuvre.

	Français	**Anglais**
	PAS DE DINER POUR EZE	NO SUPPER FOR EZE
1	Le repas vient de s'achever. Eze et ses parents se sont installés dans le salon. Son père lisait un journal. « Eze, va te reposer un peu maintenant», dit Maman. « Ah ! Non, Maman. Ne recommence encore aujourd'hui, « dit Eze en pleurant. « Tu m'obliges de dormir chaque après-midi .Pourquoi ? » « Cela te fait du bien, « dit Maman. « Mais Je préfère aller jouer maintenant, » dit Eze.	Lunch was over. Mummy, Daddy, and Eze were in the sitting room. Daddy was reading a newspaper. "Now go and have some rest, Eze", mummy said. "Not today again, mummy," cried Eze. Why do you make me sleep every afternoon?" "It is good for you, said Mummy. "I want to go and play now." Said Eze,

	« Aucun de mes amis ne se repose l'après-midi. Après leur retour de l'école, ils déjeunent, puis continuent à jouer jusqu'au soir. »	"None of my friends sleeps in the afternoon. When they come back, they eat and play till it is dark.
	Cette réponse d'Eze attire de l'attention de Papa de son journal. Il leur jet un coup d'œuil. Va jouer dehors dit-il à Eze.	"Daddy looked up from his newspaper. "Go out to play, Eze, he said.
	Et, Eze est sorti de la salle en courant. D'abord il a joué au ballon. Il s'est reposé quand il était fatigué.	Eze ran out to play; first he played with his ball. When he was tired he sat down to rest.
	Puis, son ami Ugo est sorti dans le cours pour jouer avec lui.	Later his friend, Ugo, came to play with him.
	« Pourquoi est-ce que tu as tardé pour sortir au jeu aujourd'hui, demande Eze à son ami. »	« Why are you late in coming to play today, Ugo?" Eze asked
	« J'ai tellement dormi que Maman a du me réveiller. »	Ugo said, "I slept very much; Mummy had to come and wake me up,"
	« Tu fais la sieste chaque après-midi ? »	"Do you sleep every afternoon?" Eze asked.
	« Oui, lui répond Ugo. Maman m'oblige de la faire chaque après-midi, après le déjeuner. »	"Yes," said Ugo. Mummy makes me go to bed after lunch every day. »
	« Bien, Maman insiste aussi que je fasse la sieste chaque après midi », dit Eze. « Mais, aujourd'hui je suis venu jouer sans m'être reposé. »	Well, my Mummy does too, "Eze said "but I came out to play without having a rest."
	Plusieurs camarades sont venus bientôt, pour jouer avec Eze et Ugo.	Soon Eze and Ugo were joined by other children.
	Ils ont joué au ballon, à la chasse et au cache-cache.	They played ball. They played chase. They played hide and seek.
	Les garçons ont commencé à rentrer chez eux au coucher du soleil.	When the sun began to go down the boys went home.
	Eze a trouvé sa mère dans la cuisine en train de préparer le diner.	Eze found his Mummy in the kitchen cooking supper.
	« J'ai très faim » lui a annoncé Eze.	Mummy, I am very hungry," he said.
	« J'espère que tu t'es bien amusé », a demandé sa	«Did you enjoy yourself, Eze?" Mummy asked.

	mère. « Oui, Maman, mais j'ai très faim. De plus je suis fatigué, » lui a dit Eze. Eze avait très faim. Il est entré et s'est assis dans le salon. Et bientôt, il s'est endormi. Eze dormait toujours sur la chaise quand le diner était prêt. Maman a trouvé qu'Eze dormait profondément, sur la chaise, quand le diner était prêt. A maintes reprises elle a essayé de le réveiller mais sans succès. Elle l'a conduit au salon et l'a fait s'asseoir à la table. Eze sommeillait tellement qu'il n'a même pas reconnu son dîner du riz et de la sauce servi devant lui. Ses yeux sont engourdis de sommeil. Il ne les a même pas pu les ouvrir. Maman lui a mit une cuillère à la main. Papa qui s'asseyait à table riait à la scène. Eze a mis sa cuillère dans son verre d'eau le croyant son assiette. Le verre d'eau renversé, de l'eau a coulé sur la table et s'est répandue sur ses genoux. Eze a renversé aussi le verre d'eau destinée à Papa. Papa ne l'a trouvé plus drôle. Se fâchant, il lui a ordonné d'aller se coucher sans le diner. Pendant la nuit, Eze s'est réveillé. Il a appelé Maman de venir lui donner à manger, mais elle a dormi profondément qu'elle ne l'a pas entendu. Papa qui a entendu Eze appelant Maman est entré dans la chambre d'Eze et l'a trouvé assis au lit en pleurant. « Qu'est-ce qu'il y a Eze ? », lui demande Papa	"Yes, Mummy, but I am very hungry and tired," Eze asked. Eze was very hungry. He went to the sitting-room and sat down. Soon he fell asleep. Eze was still sleeping when supper was ready. Mummy found Eze fast asleep on the chair. She shook him many times to wake him up. Then she dragged him to the dinning room and sat him on his chair. Eze was so drowsy that he could not recognize his plate of rice and stew. His eyes were heavy with sleep, he could not open them. Mummy put a spoon in his hand, Daddy just sat there laughing. Eze put his spoon in his glass of water. He thought the glass was his plate, the water poured over the table and down to his laps. Eze poured away Daddy's water. Now Daddy was not laughing any more. He was angry and told Eze to go to bed without any supper In the night Eze woke up feeling very hungry, he called mummy to give him something to eat; Mummy was too fast asleep to hear him. Daddy heard Eze calling Mummy, he went to Eze's room, and Eze was sitting on his bed crying. What's the matter, Eze? » Daddy asked.

	« J'ai faim, je veux quelque chose à manger», lui répond Eze avec une coulée de larmes aux joues.	"I am hungry, I want something to eat," Eze said with tears running down his cheeks
	Papa a regardé sa montre. « Il est minuit et l'heure pareille n'est pas une heure de dîner », lui dit Papa. Puis, il est sorti de la chambre en colère.	Daddy looked at his watch." it is midnight and people do not have supper at this time,"said he, walking angrily out of Eze's room.
	Tant Eze a faim qu'il ne peut plus dormir.	Eze could not sleep anymore because he was very hungry.
	Je regrette beaucoup de ne m'être pas reposé avant de sortir m'amuser l'après-midi, s'est dit Eze en réfléchissant.	"I wish I had some rest first before going out to play in the afternoon," Eze said to himself.

.

Conclusion

Pour conclure, nous avons montré les rôles fondamentaux de la traduction aux cours des âges dans l'histoire mondiale. Cette communication encourage essentiellement la traduction des textes littéraires dans l'instruction et le développement des jeunes et des enfants. Elle révèle comment le genre oral a contribué à l'instruction des enfants et à celle de la jeunesse auparavant dans la société africaine. L'instruction se montre plus facile quand les concepts et les idéologies sont illustrés par des e On voit aussi une traduction d'une œuvre littéraire d'Ifeoma Okoye *No Supper For Eze* destinée aux enfants en juxtaposition de son texte original. La traduction littéraire se révèle pertinente dans la promotion des activités socio-culturelles entre les pays dans le monde entier. Cette étude fait noter que les œuvres littéraires sont capables à traverser leurs frontières d'origines pour avoir un impact sur une publique assez étendue.

References

Bassnett-Mcguire, Susan. *Translation Studies.* London and New York, Routledge, 1992.

Bill, M., "Chinua Achebe :Nigerian Novelist" in *A World of Ideas,* New York, Betty Sue Flowers,Doubleday,1989.

Delisle, Jean, *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Canada, Editions de l'université d'Ottawa,1984.

. Israël, Fortunato. "Traduction Littéraire: L'Appropriation du texte" dans Lederer, Marianne et Israël, Fortunato, eds, *La liberté dans la traduction,* Paris, Didier Erudition, 1990.

Okoye Ifeoma, *No Supper For Eze*, Fourth Dimension Publishers, Uwani Enugu,1994.

Onuko Theodora ,*Traductologie et analyse du discours ;une traduction anglaise du Douceurs du bercail* d'Aminata Sow Fall, Nolix Educational Publications Nig.Ltd,Uwani Enugu,2014..

Pratima, Dave Shastri *Fundamental Aspects of Translation*, PHI Learning Private Limited, New Delhi ,India,2012.

Salomon, Pierre. *Littérature française*, Paris, Bordas, 1993.

Ifechelobi, Jane, " Children's Literature: The Need of The Hour" in *African Literature and Development in the twenty-first century: Proceedings of Ezenwa-Ohaeto International Memorial conference*, Nigeria, Owerri, Living Flames Resource, 2009